

## 阿摩司書第三章譯文對照

### 【摩三 1】

〔和合本〕「以色列人哪，你們全家是我從埃及地領上來的，當聽耶和華攻擊你們的話：」

〔呂振中譯〕「以色列人哪，你們要聽這話，就是永恆主所說來攻擊你們，攻擊以色列全家族，就是我從埃及地所領上來的。永恆主說：」

〔新譯本〕「以色列人哪！要聽耶和華攻擊你們的這些話，就是攻擊他從埃及地領上來的以色列全家，說：」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們要聽上主告訴你們的話；這些話是向你們全國人民講的。上主曾經從埃及把你們領出來；」

〔當代譯本〕「以色列人，你們聽啊！領你們全族出埃及的主責備你們說：」

〔文理本〕「以色列人歟、耶和華責所匯出埃及之全家、其言爾當聽之、」

〔思高譯本〕「以色列子民！你們應聽從上主關於你們，即由埃及領出來的全體民族所說的話：」

〔牧靈譯本〕「以色列人呵！聽雅威——從埃及帶全體民族出來的雅威，抨擊你們的話：」

### 【摩三 2】

〔和合本〕「在地上萬族中，我只認識你們；因此，我必追討你們的一切罪孽。」

〔呂振中譯〕「『在地上萬家族中只有你們是我的知交；因此我必察罰你們，罰你們一切的罪孽。』」

〔新譯本〕「“地上萬族中，我只揀選了你；因此，我必追討你們的一切罪。”」

〔現代譯本〕「他說：「在全世界那麼多國家中，我選上了你們，你們還犯了那麼多的罪；正因為這個緣故，我一定要懲罰你們。」」

〔當代譯本〕「“我在世上萬族之中只揀選了你們，你們卻犯了罪，因此，我要懲罰你們。”」

〔文理本〕「地上諸族、我惟識爾、故爾諸愆、我必報之、」

〔思高譯本〕「由世界上一切種族中，我只選擇了你們，為此，我必懲罰你們的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「“在大地上的所有民族中，我只揀選了你，故我定要因你們的罪過而找你們算帳。”」

### 【摩三 3】

〔和合本〕「二人若不同心，豈能同行呢？」

〔呂振中譯〕「『二人若不約定（或譯：同心。七十子調換字母作『相知』），哪能一同走路呢？』」

〔新譯本〕「二人如果沒有約定，怎會同行呢？」

〔現代譯本〕「兩個人不同意，他們會並肩走路嗎？」

〔當代譯本〕「你們的罪孽把我和你們隔離，我們又怎能同行呢？」」

〔文理本〕「二人若不相約、豈能偕行乎、」

〔思高譯本〕「二人除非預約，豈能同行。」

〔牧靈譯本〕「兩個人除非協議好，否則怎會同行？」

#### 【摩三 4】

〔和合本〕「獅子若非抓食，豈能在林中咆哮呢？少壯獅子若無所得，豈能從洞中發聲呢？」

〔呂振中譯〕「獅子若非有所抓撕，哪能在森林中吼叫呢？少壯獅子若無所捕獲，哪能從洞中發聲呢？」

〔新譯本〕「獅子如果不是捕獲獵物，怎會在林中吼叫？少壯獅子如果沒有捕獲甚麼，怎會在洞中咆哮呢？」

〔現代譯本〕「獅子沒有發現獵物，牠會在樹林中咆哮嗎？少壯的獅子沒有抓到東西，牠會在洞裏吼叫嗎？」

〔當代譯本〕「森林的獅子倘若不是抓到了獵物又怎麼會咆哮呢？洞中的小獅子倘若不是擒得食物又怎會吼叫呢？」

〔文理本〕「獅未攫物、豈咆哮于林乎、稚獅無所獲、豈怒吼於穴乎、」

〔思高譯本〕「獅子若無獵物，豈能在林中咆哮？幼獅除非捕到食物，豈能在洞中吼叫？」

〔牧靈譯本〕「林中沒有獵物，獅子怎會咆哮？幼獅沒捕到食物，怎會在洞中叫喚？」

#### 【摩三 5】

〔和合本〕「若沒有機檻，雀鳥豈能陷在網羅裏呢？網羅若無所得，豈能從地上翻起呢？」

〔呂振中譯〕「若沒有誘餌，雀鳥哪能陷在地上的機檻呢？捕機若無所捕得，哪能從地上翻跳起呢？」

〔新譯本〕「如果沒有餌，雀鳥怎會掉在地上的網羅中？網羅如果沒有捕獲雀鳥，怎會從地上翻起呢？」

〔現代譯本〕「如果捕鳥機沒有餌，飛鳥會被抓住嗎？沒有東西碰捕鳥機，它的彈簧會跳動嗎？」

〔當代譯本〕「倘若沒有誘餌，鳥兒又怎會陷進地上的羅網裡呢？倘若沒有甚麼掉進陷阱裡，圈套又怎麼會彈合起來呢？」

〔文理本〕「地上若未設機、鳥豈罹於網乎、無有所獲、機豈起於地乎、」

〔思高譯本〕「雀鳥若無餌食，豈能落在地上？機檻若無所獲，豈能由地上翻起？」

〔牧靈譯本〕「不為餌食，鳥兒豈能被網捕落到地上？如果沒有獵物，獵網怎會從地上一躍而起？」

#### 【摩三 6】

〔和合本〕「城中若吹角，百姓豈不驚恐呢？災禍若臨到一城，豈非耶和華所降的嗎？」

〔呂振中譯〕「城中若吹了號角，人民哪有不震顫發抖呢？若有災禍臨到一座城，豈不是永恆主所降的麼？」

〔新譯本〕「城中如果吹起號角，居民怎會不驚慌呢？災禍如果臨到某城，不是耶和華所降的嗎？」

〔現代譯本〕「作戰的警號一響，城裏的居民會不害怕嗎？除非出於上主的旨意，災禍會臨到那城嗎？」

〔當代譯本〕「如果城中吹起警號，居民又怎麼會不顫慄發抖呢？倘若災禍降臨，豈不也是主的作為

嗎？」

〔文理本〕「邑中吹角、民豈不懼乎、邑中遭禍、豈非耶和華所為乎、」

〔思高譯本〕「如在城中吹起號角，人民豈不恐怖？如城裏發生災禍，豈不是上主所為？」

〔牧靈譯本〕「如果城中警號四起，居民怎能不驚恐？城鎮若遭災難，難道不是雅威的行動？」

### 【摩三 7】

〔和合本〕「主耶和華若不將奧秘指示祂的僕人——眾先知，就一無所行。」

〔呂振中譯〕「是的，主永恆主若有所作為，祂沒有不將其機密啟示祂僕人、眾神言人的。」

〔新譯本〕「如果主耶和華不先把計劃向他的僕人眾先知顯示，他就不會作任何事。」

〔現代譯本〕「至高的上主要採取行動的時候，一定先把計劃告訴他的僕人——先知們。」

〔當代譯本〕「從前在降災以前，我一定先透過先知警告你們，這一次也不例外。」」

〔文理本〕「主耶和華若不以秘密、先示其僕諸先知、則無所行、」

〔思高譯本〕「的確，上主若不先將自己的計劃啟示給自己的先知，什麼也不作。」

〔牧靈譯本〕「但雅威首先會啟示他的僕人——先知們，否則他決不會動手。」

### 【摩三 8】

〔和合本〕「獅子吼叫，誰不懼怕呢？主耶和華發命，誰能不說預言呢？」

〔呂振中譯〕「獅子一吼叫，誰不懼怕呢？主永恆主一說話，誰不傳神言呢？」」

〔新譯本〕「獅子吼叫，誰不害怕；主耶和華宣告，誰敢不代他傳話？」

〔現代譯本〕「獅子咆哮的時候，誰不心驚膽戰呢？至高的上主講話的時候，誰能不傳播他的話呢？」

〔當代譯本〕「有誰不懼怕獅子吼叫呢？主神已宣告了你們的滅亡，我又哪裡有膽量不傳祂的話呢？」

〔文理本〕「獅既吼、孰不懼乎、主耶和華既有命、孰不宣之、」

〔思高譯本〕「獅子咆哮了，誰不害怕？吾主上主發了言，誰能不傳他的話？」」

〔牧靈譯本〕「如果雄獅怒吼了，誰能不害怕？如果雅威開口了，我又怎能不說預言？」

### 【摩三 9】

〔和合本〕「要在亞實突的宮殿中和埃及地的宮殿裏傳揚說：你們要聚集在撒馬利亞的山上，就看見城中有何等大的擾亂與欺壓的事。」

〔呂振中譯〕「要在亞述（傳統：亞實突）宮堡上宣告，要在埃及地宮堡上傳揚、說：『你們要聚集在撒瑪利亞山上，看其中的大擾亂、和那裡面欺壓的事。』」

〔新譯本〕「要向亞實突和埃及的堡壘宣告：“你們要在撒瑪利亞山上聚集；觀看城裡極大的騷亂和城中的暴虐。”」

〔現代譯本〕「你去向那些住在埃及和亞實突王宮裏的人宣佈：『你們要集合在撒馬利亞周圍的山上，看看城裏所發生那混亂、欺壓的事。』」

〔當代譯本〕「要在亞實突和埃及的城樓上宣告說：“你們要聚集到撒馬利亞的山上，看看當中混亂

的情形，看看那些叫人髮指的暴行。」

〔文理本〕「當於亞實突與埃及之宮室、宣告曰、其集於撒瑪利亞山、觀其中之擾亂、及其暴虐、」

〔思高譯本〕「你們要在亞述和埃及的宮殿高處宣布說：你們應聚集在撒馬黎雅山上，觀看那裏的混亂和其中的殘暴。」

〔牧靈譯本〕「把住在亞述和埃及王宮的人召集起來，你們該聚集起來反對撒瑪利亞，你們看那裡的混亂和壓迫。」

### 【摩三 10】

〔和合本〕「那些以強暴搶奪財物、積蓄在自己家中的人不知道行正直的事。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『那些積聚強暴和搶奪在自己宮堡中的不曉得行端正的事。』」

〔新譯本〕「“這些人不知道怎樣行正直的事，只管在他們的堡壘中積聚暴行和欺壓。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「那些人在他們的宮裏堆滿了搶劫和剝削來的財富；他們不懂得甚麼是公平交易。」

〔當代譯本〕「我的子民不走正路，卻在家中積藏搶奪得來的財物。」

〔文理本〕「耶和華曰、彼以殘暴劫奪、所得之物、藏於其第、不知行正、」

〔思高譯本〕「他們不知行正直的事——上主的斷語——只在宮殿內積累強暴和欺壓。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“這些人不知該行正義的事，只知通過殘暴和欺騙積累財富。”」

### 【摩三 11】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：敵人必來圍攻這地，使你的勢力衰微，搶掠你的家宅。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：『必有敵人圍攻你的地，使你的勢力衰退，你的宮堡被掠劫。』」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：“敵人必圍攻這地，使你們的勢力傾覆，搶掠你們的堡壘。”」

〔現代譯本〕「因此，敵人將包圍他們的城市，破壞他們的防線，洗劫他們的宮殿。」」

〔當代譯本〕「所以，敵人必來圍攻他們，攻破他們的城堡，搶掠他們的家園。」」

〔文理本〕「故主耶和華曰、將有敵人環繞斯土、敗爾力、掠爾第、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：「敵人要圍困此地，推翻你的堡壘，搶掠你的宮殿。」

〔牧靈譯本〕「因而雅威這樣說：“為此，敵人會把這片土地包圍起來，攻破你的堡壘，搶掠你的宮殿。”」

### 【摩三 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：牧人怎樣從獅子口中搶回兩條羊腿或半個耳朵，住撒馬利亞的以色列人躺臥在牀角上或鋪繡花毯的榻上，他們得救也不過如此。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『牧人怎樣從獅子口中搶救出兩條羊腿，或斷片耳朵，那住撒瑪利亞的以色列人半躺在床角上、或床榻繡毯（與『大馬色』地名同字）上的、其蒙搶救也必怎樣。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“牧人從獅子口中，只能奪回一雙羊腿和一角耳朵；住在撒瑪利亞的以色列人獲救也是這樣，他們只剩下一角床榻，半邊褥子（“他們只剩下一角床榻，半邊褥子”，這句原文意義不詳，或譯：“他們躺臥在華麗的床上，睡在鋪上繡花毯子的榻上”）」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「就像牧羊人只能從獅子的嘴裏搶回兩條羊腿和一截耳尖，在撒馬利亞過奢侈生活的以色列人也只有少數能從災難中逃脫。」」

〔當代譯本〕「主說：“牧人盡了能力想要從獅子口裡把羊救出來，但最後卻只能奪回兩條腿和一隻耳朵。同樣的，住在撒馬利亞的以色列人被救回的時候，也必只剩一個破床角和一點點殘破的布料而已。”」

〔文理本〕「取和華曰、譬彼牧人、救二足一耳於獅口、居撒瑪利亞之以色列人、坐於榻隅、據于華毯之床、其得救也、亦將若是、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：牧人怎樣從獅子口中搶救出兩條羊腿，或一塊羊耳，以色列子民，即在撒馬利亞斜倚在安樂椅角上，或大馬士革榻上的人，也要怎樣被救出。」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的話：“就像是牧人從獅子口中救出一對羊腿或一片耳朵皮一樣，你們中有些人也會如此得救，你們這些在撒瑪利亞斜倚在安樂椅角上、躺在大馬士革枕頭上的以色列人。”」

### 【摩三 13】

〔和合本〕「主耶和華——萬軍之神說：當聽這話，警戒雅各家。」

〔呂振中譯〕「主永恆主，萬軍之神發神諭說：『要聽哦，要警告雅各家說：』

〔新譯本〕「你們要聽，要向雅各家作證。（這是主耶和華萬軍之神的宣告。）」

〔現代譯本〕「至高的上主——萬軍的統帥神說：「聽啊！要警告雅各的後代：」

〔當代譯本〕「萬軍之主神說：“留心聽我的話，去警告所有的以色列人。」

〔文理本〕「主耶和華、萬軍之神曰、爾其聽之、以戒雅各家、」

〔思高譯本〕「你們靜聽，並對雅各伯家作証——吾主上主萬軍的天主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的天主這樣說：“你們仔細聽，並控訴雅各伯的家族吧！”」

### 【摩三 14】

〔和合本〕「我討以色列罪的日子，也要討伯特利祭壇的罪；壇角必被砍下，墜落於地。」

〔呂振中譯〕「我察罰以色列的悖逆那日子，我也必察罰伯特利的祭壇；其壇角必被砍下，墜落於地。」

〔新譯本〕「我追討以色列的悖逆時，必要懲罰伯特利的祭壇；壇角必砍下，跌落在地。」

〔現代譯本〕「當我處罰以色列所犯的罪時，我要拆毀伯特利的祭壇；每一座祭壇的四角要被打破，倒在地上。」

〔當代譯本〕「我懲罰以色列的時候，也必拆毀伯特利假神的祭壇，我必打落祭壇的角。」

〔文理本〕「我罰以色列罪愆之日、亦必罰伯特利之壇、斫其壇角、俾墜於地、」

〔思高譯本〕「在我懲罰以色列罪惡之日，我必毀壞貝特耳的祭壇，祭壇的角必被打落在地上。」

〔牧靈譯本〕「“在我懲罰以色列罪惡之日，我必摧毀貝特耳的祭壇。我必將祭壇的角打落到地上。”」

**【摩三 15】**

〔和合本〕「我要拆毀過冬和過夏的房屋。象牙的房屋也必毀滅；高大的房屋都歸無有。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必擊毀過冬的房屋、和過夏的房屋；象牙的房屋必毀壞，高大的（或譯：許多）房屋必歸於無有。」永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「我必毀壞冬天和夏天的別墅，用象牙裝飾的房子必破爛，宏偉的樓宇必歸於無有。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要拆毀他們避暑的別墅和避寒的暖閣。象牙裝飾的房屋和豪華的樓房都要倒塌，成為廢墟。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要拆毀宏偉的建築，粉碎冬天和夏日享樂用的別墅，也要搗毀用象牙裝飾的城堡。」

〔文理本〕「且擊其冬夏之室、毀其象牙之室、多室歸於無有、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要破壞過冬和過夏的別墅，象牙宮也必遭毀壞，高樓大廈也必蕩然無存」——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我必毀壞冬宮與夏宮，象牙宮也難逃劫難，宏偉的屋宇也將毀於一旦。」